

SESSION 2012

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ARABE**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.*

**Le thème et la version sont tous deux à traduire. Ils doivent être rédigés sur des copies distinctes. La seconde copie sera insérée dans la première.**

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## Epreuve de traduction

### VERSION

Traduire intégralement en français :

هذه مذكرات عابر سبيل ، أرويتها عفو خاطر تاركا نفسي على سجيّتها ، والحبل على الغارب ، لا أعتد فيها إلا على الذاكرة وحدها ، والذاكرة خؤون ..

من أجل هذا ألتمس العذر ممن عنده العلم الصادق إن سهوت أو أخطأت .. إن كان قد سبق لي في حياتي أن حاولت تسجيل حوادثها يوما بيوم فإني لم أستطع قط أن أكتب إلا صفحة يوم واحد ثم يشل الملل يدي ..

كانت كتابة المذكرات اليومية " مودة " شائعة لعهد قريب ، وكان بعض الناس - وخاصة النساء - يكتبون مذكراتهم في دفاتر لها أقفال ، تماثل أقفال قلوبهم ، لا هذه ولا تلك تمنح افترض السريرة . ولم أحتفظ كذلك بأوراقي القديمة ، وبخطابات أصدقاء العديدين ، فقد عشت مشتتا ، ولو احتفظت بالأظرف وحدها لا غتنت من بيع طوابعها ..

ولا كنت مغرما بجمع قصاصات من الصحف وتبويبها ولو فعلت لأصبحت أسكن في دفتر خانة . هل في هذه المذكرات دليل على أن الناس يتوهمون أنهم يعيشون أحرارا في يقظة الحاضر ، وهم في الحقيقة أسرى قبضة أحلام الماضي رغم نسيانه .. ؟

يكفيني أن تخرج هذه المذكرات كأنها نجوى تدور بيني وبين نفسي ، ملتزما فيها الصدق والصرامة والنفع ، مهتماً بالعبرة لا بالتفاصيل .. وعزائي أنني أستقبل وأشيع كل خطوة بابتسامة ، ولو كانت الذكرى ممضّة والكلام عنيفا ، فالابتسام وحده هو الذي يجعل طلب الصفحة جميلا ، وبذل الصفحة أجمل ، ويقلب الماضي المرحلا والحاضر الثقيل هينا والمستقبل المثلث أمنا .. إن كانت الابتسامة تنقلب أحيانا إلى سخرية ، فلا بأس ، فمن نفسي - قبل أي إنسان آخر - قد سخرت ، أسير في هذه المذكرات كما سرت في حياتي أفرد الشراع وأقول لزورقي والبحر المخوف أمامه : خليها على الله ..

من " خليها على الله " ليحيى حقي ، 1986 .

**THEME**

(Le thème doit être entièrement vocalisé)

**Traduire intégralement en arabe :**

Je trouvai, il y a quelques jours, dans une maison de campagne où j'étais allé, deux savants qui ont ici une grande célébrité. Leur caractère me parut admirable. La conversation du premier, bien appréciée, se réduisait à ceci : « Ce que j'ai dit est vrai, parce que je l'ai dit. » La conversation du second portait sur autre chose : « Ce que je n'ai pas dit n'est pas vrai, parce que je ne l'ai pas dit. »

J'aimais assez le premier : car qu'un homme soit opiniâtre, cela ne me fait absolument rien ; mais qu'il soit impertinent, cela me fait beaucoup. Le second attaque les opinions des autres, et c'est le bien de tout le monde.

Oh ! mon cher Usbek, que la vanité sert mal ceux qui en ont une dose plus forte que celle qui est nécessaire pour la conversation de la nature ! Ces gens-là veulent être admirés à force de déplaire. Ils cherchent à être supérieurs, et ils ne sont pas seulement égaux.

Hommes modestes, venez, que je vous embrasse : vous faites la douceur et le charme de la vie. Vous croyez que vous n'avez rien, et moi je vous dis que vous avez tout. Vous pensez que vous n'humiliez personne, et vous humiliez tout le monde. Et, quand je vous compare dans mon idée avec ces hommes absolus que je vois partout, je les précipite de leur tribunal, et je les mets à vos pieds.

Montesquieu, *Les lettres persanes* (1721)